

26 December 2021

Holy Family (C)
OLPH – Bilingual

Focus: [].

Function: To [].

We all come from **unique** family situations. We all grew up in unique ways, with our own challenges and opportunities. We all **learned** how to be the people we are today in our own ways. No one comes from a **perfect** family, but we still need to learn about life and love however we grew up.

Todos venimos de situaciones familiares **únicas**. Todos crecimos de formas únicas con nuestros propios retos y oportunidades. Todos **aprendimos** a ser las personas que somos hoy día a nuestra propia manera. Nadie viene de una familia **perfecta**, pero todavía necesitamos aprender sobre la vida y el amor sin importar cómo crecimos.

I think it's safe to say that Jesus came from a **unique** family situation. The entire Christmas season is about the Incarnation, that God literally became one of us in Jesus Christ, and thus took on the breadth of our human experience—joy, temptation, pain, ultimately suffering and death. He also knew the experience of human family life, with all its ups and downs.

Creo que es seguro decir que Jesús vino de una situación familiar **única**. Toda la temporada navideña se trata de la Encarnación, que Dios literalmente se convirtió en uno de nosotros en Jesucristo, y así asumimos la amplitud de nuestra experiencia humana: gozo, tentación, dolor, finalmente sufrimiento y muerte. También conoció la experiencia de la vida familiar humana, con todos sus altibajos.

This weekend we celebrate the Holy Family of Jesus, Mary, and Joseph as the model for family life. And yet, as we hear in our gospel reading today, we know that the Holy Family had its share of challenges. After completing their annual trek to Jerusalem for the Passover, Mary and Joseph **lose Jesus**—they had one job—thinking he was already in the caravan with their relatives for the return trip home.

Este fin de semana celebramos a la Sagrada Familia de Jesús, María y José como modelo de vida familiar. Y, sin embargo, como escuchamos hoy en nuestra lectura del Evangelio, sabemos que la Sagrada Familia tuvo sus momentos de desafíos. Después de completar su viaje anual a Jerusalén para la Pascua, María y José **pierden a Jesús**—el trabajo más importante que tenían—pensando que ya estaba en la caravana con sus parientes para el viaje de regreso a casa.

I'm sure any parent could imagine the shock and sheer terror that Mary and Joseph felt during the three days that they frantically search for Jesus back in Jerusalem. But when they finally do find him in the Temple conversing with the teachers, Jesus seems unaware, or even aloof, of the distress he caused them.

Estoy seguro de que cualquier padre o madre podría imaginarse la conmoción y el terror que María y José sintieron durante los tres días que buscaron frenéticamente a Jesús en Jerusalén. Pero cuando finalmente lo encuentran en el templo conversando con los maestros, Jesús parece no darse cuenta, e incluso distante, de la angustia que les causó.

The crux of the story is Jesus's rhetorical question back to his mother: “Did you not know that I must be in my Father's house?” Jesus basically states that his relationship with his heavenly Father ultimately transcends his relationship with his human family, but notice what is said at the end of the story: Jesus returned with them to Nazareth, and was obedient to them. Jesus himself demonstrates the importance of family life, to learn how to be a good person, before he enters his public ministry as an adult.

El porque de la historia es la pregunta retórica de Jesús a su madre: "¿No sabían que debo ocuparme en las cosas de mi Padre?" Jesús básicamente afirma que su relación con su Padre celestial finalmente trasciende su relación con su familia humana, pero noten lo que se dice al final de la historia: Jesús regresó con ellos a Nazaret y les obedeció. El mismo Jesús demuestra la importancia de la vida familiar, para aprender a ser una buena persona, antes de entrar en su ministerio público como adulto.

There's another important detail at the end of the story: we're told that Mary kept all these things in her heart, continually reflecting on them. A literal translation here would be that she kept turning them over and over in her heart. She might not have understood completely why Jesus did what he did or said what he said, especially when he began his **final** journey to Jerusalem at the end of his life, but she did not **reject** what she did not understand. She kept them in her heart.

Hay otro detalle importante al final de la historia: se nos dice que María conservaba todas aquellas cosas en su corazón, reflexionando continuamente sobre ellas. Una traducción literal aquí sería que ella seguía dándoles vueltas una y otra vez en su corazón. Puede que ella no haya entendido completamente por qué Jesús hizo lo que hizo o dijo lo que dijo, especialmente cuando comenzó su viaje **final** a Jerusalén al final de su vida, pero no **rechazó** lo que no entendía. Lo conservaba en su corazón.

This is why the Holy Family is held up for us as a model of family life: obedience, faith, and love. Even though children may think that they know **more** than their parents, and maybe they do sometimes, they're still called to be **obedient** to them, to **learn** from them, even when children become adults and parents become grandparents and great-grandparents. And even though parents may not understand why their children go wayward at times in their lives, they are still called to love them, to have faith that God has a plan for them. To keep these things in our hearts.

Por eso se nos presenta a la Sagrada Familia como modelo de vida familiar: obediencia, fe y amor. Aunque los hijos puedan pensar que saben **más** que sus padres, y tal vez a veces lo saben, todavía están llamados a ser **obedientes**, a **aprender** de ellos, incluso cuando los hijos se vuelven adultos y los padres se convierten en abuelos y bisabuelos. Y aunque los padres pueden no entender por qué sus hijos se descarrilan en ocasiones en sus vidas, todavía están llamados a amarlos, a tener fe en que Dios tiene un plan para ellos. A conservar estas cosas en nuestro corazón.

This feast also encourages us to make peace and reconciliation in our families. As we heard in our second reading, we are children of God **now**, and thus we love one another just as he commanded us, just as Jesus loved his heavenly Father and his earthly parents.

Esta fiesta también nos anima a hacer la paz y la reconciliación en nuestras familias. Como escuchamos en nuestra segunda lectura, **ahora** somos hijos de Dios, y por eso nos amamos unos a otros tal como él nos ordenó, así como Jesús amó a su Padre celestial y a sus padres terrenales.

None of us comes from perfect families, and sometimes, life just happens. Sometimes we say things we don't mean, and sometimes we just get **lost**. But hopefully we can still find a home with our loved ones. May the Holy Family intercede for us as we strive to emulate them in our own families, the domestic church, where faith and love are learned and practiced, and lived.

Ninguno de nosotros proviene de familias perfectas y, a veces, la vida simplemente sucede. A veces decimos cosas que no queremos decir y, a veces, simplemente nos **perdemos**. Pero, con suerte, todavía podemos encontrar un hogar con nuestros seres **queridos**. Que la Sagrada Familia interceda por nosotros mientras nos esforzamos por emularlos en nuestras propias familias, la iglesia doméstica, donde la fe y el amor se aprenden, se practican y se viven.